



Unité 5 — Médiation linguistique DE → résumé FR

Parcours E (lycée) · classe 8 · Niveau E

Objectifs

- Je peux **comprendre l'essentiel** d'un court texte allemand (annonce, article) et repérer les informations-clés (lieu, date, chiffres).
- Je peux **résumer en français** ce texte allemand en une dizaine de lignes (~80 mots), pour une personne qui ne lit pas l'allemand.
- Je peux **distinguer traduire et médier** : je transmets le sens, sans traduire mot à mot.
- Je peux employer les **verbes et tournures de la médiation** (*il s'agit de..., l'article explique que..., on apprend que...*).
- Je peux **adapter mon résumé au destinataire** et rester fidèle au contenu de départ.

Mise en situation

Anouk reçoit un message de son cousin Karim, qui vit à Lyon et n'apprend pas l'allemand.

Points clés

- Remarquez : Anouk garde les **noms propres** (Zeltmusikfestival, Mundenhof), traduit le nom de ville en **exonyme français** (*Freiburg* → *Fribourg*) et utilise trois tournures de médiation différentes.

S'entraîner

- De quel événement parle le résumé d'Anouk ?
- Où et quand se déroule-t-il ?
- Combien d'artistes se produisent ?
- Citez deux tournures de médiation employées dans le texte.
- *Über 50 Künstler treten auf.* → _____

À toi de jouer

Tâche de médiation (écrit, ~80 mots).

Réfléchir

- Je distingue **résumer** et **traduire** mot à mot.
- Je repère le sujet, le lieu, la date et les faits importants d'un texte allemand.
- J'emploie au moins trois **tournures de médiation** différentes.
- Je rédige environ 80 mots en français correct.
- Je n'invente aucune information et je pense à mon destinataire.